



1005 PENGARUH MAZHAB FIQAH DALAM TERJEMAHAN AL-QURAN KE BAHASA MELAYU

Nasimah Abdullah

Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS) (nasimah@kuis.edu.my)

ABSTRAK

Pelbagai pihak telah mengembelengkan usaha dalam menterjemahkan al-Quran ke bahasa Melayu sama ada oleh individu atau pun secara kolektif. Sumbangan individu dan pihak berkaitan tersebut tidak dapat dinafikan lagi dalam usaha menyampaikan mesej yang terdapat dalam al-Quran. Hal ini kerana masyarakat Melayu yang tidak ada latar belakang pengetahuan dalam bahasa Arab akan merujuk kepada terjemahan makna al-Quran dalam bahasa Melayu untuk memahami isi kandungan al-Quran. Justeru, peranan penterjemah teks al-Quran adalah sangat signifikan. Penterjemah selaku pihak yang memainkan peranan dalam memindahkan makna sebenarnya sentiasa terikat dengan ideologi tertentu yang akan mewarnakan teks sasaran yang dihasilkannya. Makalah ini bertujuan menganalisis kaedah terjemahan ayat al-Quran ke bahasa Melayu untuk melihat kecenderungan penterjemah kepada aliran pemikiran atau ideologi yang dipegangnya. Kajian ini merupakan kajian kualitatif dan analisis kandungan yang dihurai secara deskriptif dengan memilih ayat al-Quran yang mengandungi isu fiqah sebagai sampel kajian iaitu (لامستم النساء). Kajian ini merujuk kepada kitab tafsir yang muktabar seperti Ibn 'Asyūr, al-Baydhāwi, al-Tabari dan Ibn Kathir untuk mengenalpasti aliran pemikiran atau mazhab fiqah dalam menghuraikan ayat (لامستم النساء). Korpus kajian pula adalah enam (6) teks terjemahan makna al-Quran ke bahasa Melayu. Hasil analisis menemukan bahawa terjemahan individu daripada Abdullah Basmeih, Mahmud Yunus dan Zaini Dahlan serta terjemahan Yayasan Restu cenderung kepada mazhab fiqah al-Syafi'e kerana mengekalkan makna literal leksikal (لامس). Manakala terjemahan yang diterbitkan oleh al-Hidayah House of Quran dan Karya Bestari kelihatan tidak condong kepada mazhab fiqah al-Syafi'e kerana menggunakan strategi eksplisitasi dengan bentuk nota kaki sebagai usaha memaparkan makna implisit yang terkandung dalam leksikal (لامس). Boleh dirumuskan di sini bahawa penggunaan sesuatu kaedah dalam terjemahan boleh dikaitkan dengan kecenderungan penterjemah kepada aliran pemikiran tertentu.

Kata kunci: Mazhab; Fiqah; Terjemahan; al-Quran; Melayu;

1. Pendahuluan

Terjemahan makna al-Quran ke bahasa bukan Arab memainkan peranan yang cukup besar kepada mereka yang tidak boleh menguasai Bahasa Arab. Malah sudah ramai orang bukan Islam yang telah memeluk Islam hasil daripada membaca terjemahan makna al-Quran. Al-Quran hanyalah satu versi iaitu dalam bahasa Arab yang diturunkan kepada nabi Muhammad s.a.w, tetapi terjemahan makna al-Quran mempunyai pelbagai versi dan kadang-kadang mempunyai perbezaan bukan sahaja daripada segi strategi atau pendekatan terjemahan, malah juga daripada segi pemilihan kata dalam pemindahan makna daripada teks sumber kepada teks sasaran. Ini adalah kerana terjemahan makna al-Quran adalah huraian atau pentafsiran makna ayat-ayat al-Quran berdasarkan kefahaman penterjemah untuk menyampaikan makna al-Quran.

Pelbagai pihak telah mengembelengkan usaha dalam menterjemahkan al-Quran ke bahasa Melayu sama ada oleh individu atau pun secara kolektif. Pada peringkat awal sejarah



terjemahan al-Quran ke bahasa Melayu, usaha menterjemahkan al-Quran dilakukan secara individu, tetapi pada akhir kurun kedua puluh usaha menterjemahkan al-Quran diteruskan secara berkumpulan yang diusahakan oleh pihak tertentu (Nasimah Abdullah & Lubna Abd Rahman, 2016: 3).

Antara terjemahan al-Quran yang diusahakan oleh individu adalah Mahmud Yunus (2008) iaitu “Tafsir al-Quran Nul Karim Rasm Uthmani”, Abdullah Basmeih (2010) iaitu “Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian al-Qur’an” dan Zaini Dahlan (1999) iaitu “Qur’an Karim dan Terjemahan Artinya”. Manakala, terjemahan al-Quran secara kolektif yang diusahakan oleh institusi atau badan bukan kerajaan adalah seperti Yayasan Restu (2011) iaitu “al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan”, al-Hidayah House of al-Quran (2017) iaitu “Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani dalam Bahasa Melayu” dan Karya Bestari (2014) iaitu “al-Quran al-Karim Resam Uthmani Bahasa Melayu”.

Sumbangan individu dan pihak berkaitan tersebut secara kolektif tidak dapat dinafikan lagi demi kelangsungan penyampaian mesej al-Quran khasnya kepada masyarakat Islam yang tidak bertutur dalam Bahasa Arab. Apa yang pasti, masyarakat Melayu yang tidak ada latar belakang pengetahuan dalam bahasa Arab akan merujuk kepada terjemahan makna al-Quran dalam bahasa Melayu untuk memahami isi kandungan al-Quran (Nasimah Abdullah, 2015(b): 21). Justeru, peranan penterjemah teks al-Quran ke dalam bahasa Melayu adalah sangat signifikan.

Al-Quran diturunkan dalam bahasa Arab yang mempunyai pelbagai keistimewaan. Antara keistimewaan tersebut adalah ciri-ciri fonetik, derivasi (*al-isytiqaq*), pembentukan leksikal, fleksi (*al-I’raab*), arabisasi (*al-Ta’rib*), kesesuaian huruf dengan makna, konsep polisemi, sinonimi, antonimi, struktur ayat, stilistik ayat, susunan kata, aspek tatabahasa dan pembinaan ayat (Che Radiah Mezah, 2001: 70). Oleh itu, penterjemah al-Quran bukan sahaja perlu menguasai semua ilmu berkaitan dengan al-Quran seperti ilmu bahasa Arab, nahu, morfologi, etimologi, retorik, malah juga perlu memahami hadis, *asbāb al-Nuzūl*, *Qirāāt* dan ilmu *usuluddin* (Amar Fadzil, 2007: 184-186).

Perkara lain yang perlu diambil perhatian oleh penterjemah adalah kesesuaian pemilihan leksikal. Hal ini kerana pemilihan leksikal yang sesuai boleh menjurus kepada memahami maksud al-Quran keseluruhannya atau paling kurang boleh memindahkan sebahagian mesej yang dimaksudkan oleh al-Quran (Nasimah Abdullah, 2017: 73). Dengan erti kata lain, ketepatan leksikal yang digunakan dalam teks terjemahan al-Quran amat penting dalam memastikan komunikasi berkesan berlaku terhadap pembaca sasaran. Selain itu, penterjemah selaku pihak yang memainkan peranan dalam memindahkan makna sebenarnya sentiasa terikat dengan ideologi tertentu yang akan mewarnakan teks sasaran yang dihasilkannya.

2. Tinjauan Persuratan

Dalam pengetahuan penulis, kajian berkaitan pengaruh ideologi atau pegangan mazhab penterjemah terhadap teks terjemahannya adalah sangat terbatas. Akmal Khuzairy (2016: 29) ada menyebut secara ringkas dalam tulisannya bertajuk “Perbezaan Status Terjemahan al-Quran berbanding dengan Teks asalnya dari Perspektif Pengkajian Terjemahan Moden” bahawa penterjemah akan cenderung memilih makna yang sesuai dengan mazhab fiqah atau akidah



pegangannya jika terdapat tafsiran yang pelbagai bagi ayat-ayat tertentu dalam al-Quran. Beliau sekadar menyatakan secara sepintas lalu sahaja tentang ayat-ayat hukum dan ayat-ayat *mutashabihat* yang berkemungkinan diterjemahkan mengikut kecondongan penterjemah kepada pendapat mazhabnya. Walau bagaimanapun, tulisan beliau tidak disertakan dengan contoh yang khusus berkaitan dua (2) perkara tersebut.

Namun, terdapat empat (4) kajian lain berkaitan terjemahan ayat *mutashabihat* dalam al-Quran, yang mengaitkannya secara langsung dengan pegangan mazhab penterjemah iaitu Muhammad Faizal Muhammad dan lain-lain (2015), Nasimah Abdullah (2015(a)), Nasimah Abdullah dan Rosni Wazir (2015) dan Nasimah Abdullah (2019).

Kajian Muhammad Faizal Muhammad dan lain-lain (2015) membandingkan antara terjemahan al-Quran yang dikeluarkan oleh Arab Saudi dalam bahasa Indonesia dan terjemahan yang dihasilkan di nusantara alam Melayu iaitu Indonesia dan Malaysia berhubung dengan terjemahan ayat *mutashabihat*. Kajian tersebut mendapati terjemahan Arab Saudi menterjemahkan perkataan berkaitan *mutashabihat* secara literal dan ini selaras dengan mazhab yang tidak mentakwilkan ayat *mutashabihat*. Manakala terjemahan nusantara alam Melayu lebih cenderung untuk membuat penjelasan tentang makna perkataan berkaitan *mutashabihat* dan ini selaras dengan pegangan mazhab jumhur ulama Ahl al-Sunnah yang tidak menolak takwil sebagai satu medium pentafsiran.

Kajian Nasimah Abdullah (2015(a)) menganalisis kaedah terjemahan ayat 15 Surah *al-Fath* iaitu firman Allah SWT (يد الله فوق أيديهم) oleh dua (2) penterjemah dari Indonesia iaitu Mahmud Yunus dan Zaini Dahlan serta seorang penterjemah dari Malaysia iaitu Abdullah Basmeih. Kajian ini melihat kaedah terjemahan daripada sudut terjemahan literal dan terjemahan *maknawi*. Kajian ini mendapati ketiga-tiga penterjemah tersebut tidak menggunakan kaedah terjemahan yang sama dalam menterjemahkan ayat *mutashabihat* tersebut. Analisis merumuskan Mahmud Yunus condong kepada mengekalkan makna literal perkataan (يد) iaitu (tangan) tanpa pentafsiran atau takwilan. Manakala Abdullah Basmeih dan Zaini Dahlan lebih cenderung membuat huraian terhadap makna perkataan (يد) dengan merujuk kepada maksud kekuasaan, kekuatan dan pengawasan. Kajian tersebut menyatakan pendekatan para penterjemah tersebut mungkin dipengaruhi oleh doktrin atau mazhab tertentu.

Kajian Nasimah Abdullah dan Rosni Wazir (2015) pula menganalisis kaedah terjemahan ayat (استوى على العرش) yang terdapat pada tujuh (7) ayat al-Quran iaitu ayat 54 Surah *al-A'araf*, ayat 3 Surah *Yunus*, ayat 2 Surah *al-Ra'd*, ayat 59 Surah *al-Furqan*, ayat 4 Surah *al-Sajadah* dan ayat 4 Surah *al-Hadid*, serta ayat 5 Surah *Taha*. Objektif kajian ini adalah membandingkan kaedah terjemahan ayat-ayat tersebut dalam kalangan Mahmud Yunus, Abdullah Basmeih dan Zaini Dahlan untuk mengetahui kecenderungan mereka kepada mazhab atau doktrin tertentu. Analisis menunjukkan bahawa Zaini Dahlan condong kepada pengekalan makna literal tanpa takwilan. Dapatan ini berbeza dengan kajian terdahulu oleh Nasimah Abdullah (2015(a)) yang mendapati Zaini Dahlan lebih cenderung membuat huraian terhadap makna perkataan (يد). Oleh itu, dapat dirumuskan bahawa Zaini Dahlan tidak konsisten dalam penggunaan kaedah terjemahan ayat *mutashabihat* dan ini secara langsung tidak boleh dikaitkan dengan kecenderungan pegangan mazhabnya.

Manakala, Abdullah Basmeih lebih cenderung membuat huraian dan takwilan dalam semua tujuh (7) ayat al-Quran yang dikaji. Ini berbeza dengan Mahmud Yunus yang kelihatan



tidak cenderung kepada mana-mana mazhab atau doktrin kerana beliau tidak menggunakan satu kaedah terjemahan yang sama untuk tujuh (7) sampel ayat tersebut. Mahmud Yunus mentakwilkan (استوى) dengan (berkuasa) pada empat (4) ayat, sedangkan pada tiga (3) ayat yang lain beliau mengekalkan makna literal (استوى) iaitu (bersemayam) tanpa takwilan. Dapatan ini ternyata bercanggah dengan kajian sebelum ini oleh Nasimah Abdullah (2015(a)) yang menyatakan kemungkinan adanya pengaruh mazhab dalam kaedah terjemahan Mahmud Yunus.

Rumusannya, pendekatan Mahmud Yunus dan Zaini Dahlan dalam menterjemahkan ayat *mutashabihat* tidak boleh dihubungkan dengan aliran pemikiran mereka berdua kerana penggunaan kaedah terjemahan yang tidak konsisten.

Kajian Nasimah Abdullah (2019) pula memilih dua (2) perkataan yang terdapat dalam teks al-Quran sebagai sampel kajian iaitu lafaz (يد) dan (استوى) yang bertujuan meneliti bentuk eksplisitasi yang terdapat dalam terjemahan ayat-ayat *mutashabihat* dalam al-Quran serta menghubungkannya dengan pengaruh aliran pemikiran yang dipegang oleh penterjemah. Kajian ini mendapati ada penterjemah yang mengekalkan makna literal teks al-Quran tanpa takwilan dan pendekatan ini boleh dihubungkan dengan pengaruh aliran pemikiran *al-Tashbih* dalam memahami ayat *mutashabihat*.

Selain itu, ada penterjemah yang menggunakan strategi eksplisitasi dengan pelbagai bentuk untuk memberi kefahaman yang lebih jelas kepada pembaca sasaran terhadap makna al-Quran iaitu bentuk pengkhususan, penambahan maklumat, maklumat tambahan dalam kurungan dan nota kaki. Bentuk eksplisitasi yang pelbagai ini boleh dihubungkan dengan pengaruh aliran pemikiran tertentu sama ada *al-Tafwid*, *al-Ta'wil* atau *al-Ithbat bi Dawabit*.

Kajian ini mendapati bahawa Mahmud Yunus dan Zaini Dahlan ada ketika mengekalkan makna literal teks al-Quran tanpa takwilan dan kadang-kadang condong kepada aliran pemikiran *al-Takwil* dalam menterjemahkan ayat *mutashabihat* khususnya lafaz (يد) dan (استوى). Manakala Abdullah Basmeih pula lebih cenderung kepada aliran pemikiran *al-Takwil* dan *al-Ithbat bi Dawabit* dalam memberikan maksud ayat *mutashabihat* tersebut.

Jika dilihat dengan lebih dekat daripada sudut hubungan antara strategi terjemahan ayat-ayat-hukum dengan aliran pemikiran yang dipegang oleh penterjemah, terdapat kajian daripada Kasyfullah Abd kadir dan Idris Mansor (2018) yang mengkaji pemikiran Syeikh Abdullah Basmeih dalam menterjemahkan ayat-ayat yang mengandungi permasalahan akidah dan fiqah dalam Tafsir Pimpinan Ar-Rahman. Kajian tersebut menyentuh secara langsung tentang terjemahan perkataan *quru'* (قروء) dan ayat (لامستم النساء). Kajian tersebut mendapati bahawa terjemahan Basmeih selari dengan amalan dan kepercayaan masyarakat Melayu Islam di Malaysia yang berpegang kepada fiqah *Shafi'i*.

Berdasarkan tinjauan persuratan sebelum ini, penulis berpandangan perlu ada kajian lanjut yang membuat perbandingan terhadap teks-teks terjemahan makna al-Quran ke dalam bahasa Melayu yang lain yang berada di pasaran untuk meneliti pengaruh pegangan mazhab fiqah dalam pemilihan strategi terjemahan yang melibatkan ayat (لامستم النساء).

3. Metodologi Kajian

Penulisan ini bertujuan menganalisis kaedah terjemahan ayat al-Quran ke bahasa Melayu untuk melihat kecenderungan penterjemah kepada aliran pemikiran atau ideologi yang dipegangnya.



Kajian ini merupakan kajian kualitatif yang dihurai secara deskriptif. Pendekatan kualitatif ini menjurus kepada analisis kandungan iaitu satu kaedah yang digunakan untuk mengamati, membuat kesimpulan dan menilai sesuatu bahan yang diterima (Syed Arabi, 2002: 105-106).

Kajian memilih ayat al-Quran yang mengandungi isu fiqah sebagai sampel kajian iaitu (لامستم النساء). Pengumpulan data dilakukan menggunakan *software Maktamah Syamilah* iaitu sebuah program komputer yang berfungsi sebagai perpustakaan digital dan buku elektronik. Penggunaan *software* ini adalah kerana teknik pencarian objek yang mudah dan mesra. Hasil dari carian maklumat melalui *software* tersebut mendapati ayat (لامستم النساء) terdapat dalam Surah al-Nisaa' (4) Ayat 43 dan Surah al-Maidah (5) Ayat 6.

Korpus kajian pula adalah enam (6) teks terjemahan makna al-Quran ke bahasa Melayu iaitu seperti berikut:

- i) "Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian al-Qur'an" oleh Abdullah Basmeih
- ii) "Tafsir Al-Quran Nul Karim" oleh Mahmud Yunus
- iii) "Qur'an Karim dan terjemahan artinya" oleh Zaini Dahlan
- iv) "al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan" yang diterbitkan oleh Yayasan Restu
- v) "Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani Dalam Bahasa Melayu" yang diterbitkan oleh al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd
- vi) "al-Quran al-Karim al-Haramain" yang diterbitkan oleh Karya Bestari

Kajian ini mengguna kaedah pepadanan cara terjemahan antara enam (6) teks terjemahan tersebut. Bagi memudahkan analisis, data ayat al-Quran dan terjemahannya ditunjukkan dalam jadual bagi memudahkan penerangan, penjelasan dan perbandingan. Data yang mengandungi ayat yang dianalisa akan dihitamkan.

Seterusnya, penulis merujuk kepada kitab tafsir yang muktabar seperti *Ibn 'Asyūr, al-Baydhāwi, al-Tabari* dan *Ibn Kathir* untuk mengenalpasti aliran pemikiran atau mazhab fiqah dalam menghuraikan ayat (لامستم النساء).

4. Dapatan Kajian

Perkataan (لامس) mempunyai dua (2) makna iaitu i) sentuh dan ii) bersetubuh (al-Munajjid, 1999: 221). Jika terdapat tafsiran yang pelbagai bagi ayat-ayat tertentu dalam al-Quran, berkemungkinan penterjemah akan cenderung memilih makna yang sesuai dengan mazhab fiqah pegangannya. Penulis memaparkan di sini ayat (لامستم النساء) daripada surah yang berbeza berserta dengan terjemahannya dalam jadual yang berlainan iaitu Jadual 1 dan Jadual 2 untuk menyoroti kecondongan penterjemah kepada aliran pemikiran tertentu.

Jadual 1: Ayat 6 Surah *al-Maidah*

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا ... ﴾



<p><u>Abdullah Basmeih:</u></p> <p>Wahai orang-orang yang beriman, apabila kamu hendak mengerjakan sembahyang (padahal kamu berhadass kecil), maka (berwudu'lah) iaitu basuhlah muka kamu, dan kedua belah tangan kamu meliputi siku, dan sapuluh sebahagian dari kepala kamu, dan basuhlah kedua belah kaki kamu meliputi buku lali; dan jika kamu junub (berhadass besar) maka bersucilah dengan mandi wajib; dan jika kamu sakit (tidak boleh kena air), atau dalam pelayaran, atau salah seorang dari kamu datang dari tempat buang air, atau kamu sentuh perempuan, sedang kamu tidak mendapat air (untuk berwudu' dan mandi), maka hendaklah kamu bertayamum dengan tanah – debu yang bersih, ...</p>	<p><u>Mahmud Yunus:</u></p> <p>Wahai orang-orang yang beriman, apabila kamu hendak mendirikan sembahyang, maka basuhlah mukamu dan kedua belah tanganmu sehingga dua siku dan sapuluh kepalamu dan (basuhlah) kakimu sehingga buku lali. Dan jika kamu berjunub, hendaklah kamu mandi. Dan jika kamu sakit atau dalam perjalanan atau telah buang air atau menyentuh perempuan, kemudian kamu tidak memperolehi air, maka bertayamumlah dengan tanah yang suci, ...</p>	<p><u>Zaini Dahlan:</u></p> <p>Hai orang-orang yang beriman, kalau kamu hendak mendirikan salat, basuhlah wajah-wajahmu, dan tanganmu sampai ke mata siku, dan usaplah kepalamu serta basuhlah kakimu sampai ke mata kaki. Kalau kamu junub, mandilah. Tetapi kalau kamu sakit atau dalam perjalanan atau dari peturasan atau kamu menyentuh wanita bukan muhrim lalu tidak mendapatkan air, bertayamumlah dengan tanah yang bersih. ...</p>
<p><u>Yayasan Restu:</u></p> <p>Wahai orang yang beriman, apabila kamu hendak mengerjakan solat, maka (berwudu'lah) iaitu basuhlah muka kamu, kedua belah tangan kamu hingga sampai ke siku, sapuluh sebahagian daripada kepala kamu, dan basuhlah kedua-dua belah kaki kamu hingga sampai ke buku lali. Jika kamu dalam keadaan junub (berhadass besar), maka bersucilah (dengan mandi wajib) dan jika kamu sakit (tidak boleh kena air), atau bermusafir, atau salah seorang daripada kamu datang dari tempat buang air, atau kamu menyentuh wanita, sedangkan kamu tidak memperoleh air (untuk</p>	<p><u>Al-Hidayah House of Quran:</u></p> <p>Wahai orang yang beriman, apabila kamu hendak mengerjakan solat, maka basuhlah mukamu dan tanganmu sampai ke siku dan sapuluh kepalamu, dan (basuh) kakimu sampai ke buku lali dan jika kamu junub, maka mandilah. Dan jika kamu sakit¹, atau dalam keadaan musafir atau kembali dari tempat buang air (tandas), atau menyentuh² perempuan, jika kamu tidak memperolehi air, maka bertayamumlah dengan tanah yang baik (bersih), ...</p> <p>Nota kaki: (1) Sakit yang tidak boleh kena air. (2) Menurut jumbuh ialah</p>	<p><u>Karya Bestari:</u></p> <p>Wahai orang-orang yang beriman! Apabila kamu hendak melaksanakan solat, maka basuhlah wajahmu dan tanganmu sampai ke siku, dan sapuluh kepalamu dan (basuh) kedua-dua kakimu sampai ke kedua-dua buku lali. Jika kamu berjunub maka mandilah. Dan jika kamu sakit²⁶⁵ atau dalam perjalanan atau kembali daripada tempat berhadass atau menyentuh²⁶⁶ perempuan, maka jika kamu tidak mendapat air, maka bertayamumlah dengan debu yang baik (suci); ...</p> <p>Nota kaki:</p>



berwudu' dan mandi), maka hendaklah kamu bertayamum dengan tanah (debu) yang bersih, ...	menyentuh, sedang menurut sebahagian mufassir ialah menyentubuhi.	(265) Sakit yang tidak boleh terkena air. (266) menyentuh, menurut jumhur ialah “bersentuhan kulit”. Sedang sebahagian mufassir adalah “bercampur sebagai suami isteri”.
--	---	---

Jadual 2: Ayat 43 Surah al-Nisaa’

<p>﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَايِبِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ ﴾</p>		
<p><u>Abdullah Basmeih:</u></p> <p>Wahai orang-orang yang beriman, janganlah kamu hampiri sembahyang (mengerjakannya) sedang kamu dalam keadaan mabuk, hingga kamu sedar dan mengetahui akan apa yang kamu katakan. Dan janganlah pula (hampiri masjid) sedang kamu dalam keadaan junub (berhadas besar) – kecuali kamu hendak melintas sahaja - hingga kamu mandi bersuci. Dan jika kamu sakit, atau sedang dalam musafir, atau salah seorang di antara kamu datang dari tempat buang air, atau kamu bersentuh dengan perempuan, kemudian kamu tidak mendapat air (untuk mandi atau berwudu’), maka hendaklah kamu bertayamum dengan tanah – debu, yang suci, iaitu sapukanlah ke muka kamu dan kedua tangan kamu...</p>	<p><u>Mahmud Yunus:</u></p> <p>Wahai orang-orang yang beriman, janganlah kamu dekati sembahyang ketika kamu sedang mabuk, kecuali jika kamu telah mengetahui apa-apa yang kamu katakan dan jangan pula sedang junub (setelah bergal dengan isteri), kecuali sekadar melalui jalan (tempat sembahyang), sehingga kamu mandi terlebih dahulu. Jika kamu sakit atau dalam perjalanan, atau datang salah seorang di antara kamu dari tempat buang air atau kamu menyentuh perempuan, sedang kamu tidak memperolehi air, maka hendaklah kamu tayamum dengan tanah yang bersih, maka sapulah mukamu dan kedua tanganmu (dengan tanah itu), ...</p>	<p><u>Zaini Dahlan:</u></p> <p>Hai orang-orang yang beriman, jangan lakukan salat, kalua kamu dalam keadaan mabuk, sampai kamu tahu apa yang kamu katakan, jangan kamu masuk masjid kalua kamu junub, kecuali hanya sekadar lewat, sampai kamu mandi wajib. Kalau kamu sakit atau dalam perjalanan, atau selesai membuang hajat, atau menyentuh perempuan yang bukan muhrim, sementara kamu tidak menemukan air, bertayamumlah dengan tanah yang suci; usaplah muka dan tanganmu....</p>
<p><u>Yayasan Restu:</u></p> <p>Wahai orang yang beriman, janganlah kamu hampiri</p>	<p><u>Al-Hidayah House of Quran:</u></p> <p>Wahai orang yang beriman, janganlah kamu mendekati solat</p>	<p><u>Karya Bestari:</u></p> <p>Wahai orang-orang yang beriman! janganlah kamu</p>



<p>solat (mengerjakannya) sedang kamu dalam keadaan mabuk sehingga kamu mengerti akan apa yang kamu ucapkan dan janganlah pula (menghampiri masjid) sedangkan kamu dalam keadaan junub (berhadas besar) kecuali sekadar melintas sahaja sehinggakan kamu mandi (mengangkat hadas besar); dan jika kamu sakit, atau sedang dalam musafir, atau salah seorang di antara kamu datang dari tempat buang air atau kamu bersentuh dengan perempuan, kemudian kamu tidak mendapat air (untuk mandi atau berwudu'), maka bertayamum dengan tanah (debu) yang suci, iaitu sapukanlah ke muka kamu dan kedua-dua tangan kamu...</p>	<p>ketika kamu dalam keadaan mabuk sampai kamu sedar apa yang kamu ucapkan, dan jangan pula (kamu hampiri masjid ketika kamu) dalam keadaan junub kecuali sekadar melintas sahaja, sebelum kamu mandi (mandi wajib). Adapun jika kamu sakit atau sedang bermusafir atau selepas buang air atau kamu telah menyentuh dengan perempuan⁴, dan kamu tidak mendapat air untuk mandi dan berwuduk, maka bertayamumlah kamu dengan debu yang baik (suci), ...</p> <p>Nota kaki: (4) Menurut sebahagian ahli tafsir, dalam ayat ini termasuk juga larangan untuk mengerjakan solat bagi orang junub yang belum mandi.</p>	<p>mendekati solat ketika kamu dalam keadaan mabuk, sehingga kamu sedar apa yang kamu ucapkan, dan jangan pula (kamu hampiri masjid ketika kamu) dalam keadaan junub kecuali sekadar melaluinya sahaja, sebelum kamu mandi (mandi junub). Adapun jika kamu sakit atau sedang bermusafir atau sehabis buang air atau kamu telah menyentuh perempuan,¹⁹⁶ sedang kamu tidak mendapat air, maka bertayamumlah kamu dengan debu yang baik (suci); ...</p> <p>Nota kaki: (196) Sebahagian besar ulama menjelaskan maksud menyentuh di sini adalah bersentuhan kulit dan sebahagian lain adalah bercampur sebagai suami isteri</p>
--	--	--

Berdasarkan pemerhatian penulis terhadap Jadual 1 dan Jadual 2 di atas, didapati bahawa terjemahan individu daripada Abdullah Basmeih, Mahmud Yunus dan Zaini Dahlan serta terjemahan Yayasan Restu mengekalkan makna literal untuk leksikal (لامس) iaitu “menyentuh” atau “bersentuh” atau “sentuh” dalam pendekatan terjemahan. Menurut *al-Baydhāwi* (2003: 1: 216) dan *al-Tabari* (2005), perkataan tersebut bermaksud “bersentuh kulit lelaki dengan kulit perempuan”. Pendekatan ini boleh dihubungkan dengan pengaruh mazhab fiqah *al-Shafi’i* dalam memahami ayat (لامستم النساء) sebagai bersentuh kulit dengan kulit, dan bukannya bermaksud bersetubuh (*Ibn Kathir*, 2000).

Manakala terjemahan yang diterbitkan oleh al-Hidayah House of Quran dan Karya Bestari kelihatan tidak condong kepada mazhab fiqah *al-Syafi’i* kerana menggunakan strategi eksplisitasi dengan bentuk nota kaki sebagai usaha mempamerkan makna implisit yang terkandung dalam leksikal (لامس). Makna implisit bermaksud makna yang tidak dinyatakan secara terang-terangan atau makna tersirat (Kamus Dewan: 2015: 571). Melalui strategi eksplisitasi, bentuk makna implisit yang terkandung di dalam teks sumber (iaitu al-Quran) dapat dizahirkan ke dalam teks sasaran. Bentuk eksplisitasi yang diaplikasikan oleh al-Hidayah House of Quran dan Karya Bestari boleh dihubungkan dengan pengaruh aliran pemikiran mazhab lain sebagaimana pandangan sahabat nabi s.a.w. iaitu Ibn Abbas dan tabiin seperti Said bin



Jubair yang memahami maksud ayat (لامستم النساء) sebagai satu daripada gaya bahasa kiasan yang merujuk kepada jimak (*Ibn kathir, 2000; Ibn 'Asyūr, 1984: 3: 66-67;*). Ini jelas dapat diperhatikan dalam terjemahan al-Hidayah House of Quran yang cuba memberi penjelasan tentang makna implisit yang terdapat dalam perkataan (لامس) dengan menggunakan nota kaki bernombor 2 iaitu “menyetubuhi”.

Begitu juga dengan Karya Bestari yang cuba memberi penjelasan tentang makna implisit yang terdapat dalam perkataan (لامس) dengan menggunakan nota kaki bernombor 266 dan 196 iaitu “bercampur sebagai suami isteri”. Frasa “bercampur sebagai suami isteri” merupakan bahasa percakapan yang merujuk kepada hubungan suami isteri (Kamus Dewan, 2015: 241).

Boleh dirumuskan di sini bahawa penggunaan sesuatu kaedah dalam terjemahan adakalanya boleh dikaitkan dengan kecenderungan penterjemah kepada aliran pemikiran atau mazhab tertentu.

5. Kesimpulan

Hasil analisis menemukan bahawa terjemahan individu dari Abdullah Basmeih, Mahmud Yunus dan Zaini Dahlan serta terjemahan Yayasan Restu cenderung kepada mazhab fiqah *al-Syafi'e* kerana mengekalkan makna literal leksikal (لامس) iaitu “menyentuh” atau “bersentuh” atau “sentuh”. Manakala terjemahan yang diterbitkan oleh al-Hidayah House of Quran dan Karya Bestari kelihatan tidak condong kepada mazhab fiqah *al-Syafi'e* kerana menggunakan strategi eksplisitasi dengan bentuk nota kaki sebagai usaha memberi penjelasan terhadap makna implisit yang terkandung dalam leksikal (لامس). al-Hidayah House of Quran menjelaskan makna implisit yang terdapat dalam perkataan (لامس) dengan menggunakan perkataan “menyetubuhi”, manakala Karya Bestari menggunakan frasa “bercampur sebagai suami isteri”.

Berdasarkan dapatan kajian ini, penulis berpandangan perlu ada kajian lanjut terhadap teks-teks terjemahan makna al-Quran ke bahasa Melayu yang berada di pasaran untuk meneliti pengaruh pegangan mazhab fiqah dalam pemilihan strategi terjemahan yang melibatkan leksikal (قروء) dan lain-lain yang berkait dengan hukum fiqah.

Rujukan

- Abdullah Basmeih. (2010). *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian al-Quran*. (cetakan 12). Kuala Lumpur: Darul Fikir.
- Akmal Khuzairy Abd Rahman. (2016). Perbezaan Status Terjemahan al-Quran Berbanding Dengan Teks Asalnya Dari Perspektif Pengkajian Terjemahan Moden. *Jurnal Penterjemah*. Bil. 19. Isu 2. 19-39. Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Al-Baydhāwi, N. (2003). *Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta'wil*. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiah.
- Al-Munajjid, Muhammad Nur al-Din. (1999). *Al-Ishtirak al-Lafzi fi al-Quran al-Karim Baina al-Nazariah wa al-Tatbik*. Beirut: Dar al-Fikr al-Muasir.
- Al-Quran al-Karim Resam Uthmani Bahasa Melayu* (Cetakan ke-4). (2014). Shah Alam: Karya Bestari Sdn. Bhd.
- Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan* (Cetakan ke-6). (2011). Shah Alam: Yayasan Restu.
- Al-Tabari, Abu Jaafar Muhammad ibn Jarir. 2005. *Jami' al-Bayan 'an Ta'wil Aayi al-Quran Tafsir al-Tabari*. Dar al-Salaam, Cairo, Egypt.



- Ammar Fadzil. (2008). *Anatomi al-Quran*. Selangor: PTS Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- Che Radiah Mezah. (2001). Al-Lughah al-Arabiyyah wa Khashaishuha. dalam *Monograf Bahasa Arab*. Serdang: Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia.
- Ibn ‘Asyūr, M. 1984. *Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir*. Tunis: al-Dar al-Tunisiyyah.
- Ibn Kathir, al-Imam al-Haafiz Imad al-Din Abu al-Fida’ Ismail. 2000. *Tafsir al-Quran al-‘Azim*. Tahqiq: Mustafa al-Syed Muhammad wa Muhammad al-Syed Rasyad wa Muhammad Fadhl al-‘Ujmawi wa Ali Ahmad al-Baati. Al-Jiizah: Muasasah Qurtuba wa Maktabah Aulad al-Syeikh li al-Turath.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2015). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kasyfullah Abd Kadir dan Idris Mansor. (2018). Pemikiran Basmeih dalam Terjemahan al-Quran ‘Tafsir Pimpinan al-Rahman’. dalam *Prosiding Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa*. 17-19 Oktober 2018. Universiti Sains Malaysia.
- Mahmud Yunus. (2008). *Tafsir al-Quran Nul Karim Rasm Uthmani*. Klang Book Centre.
- Muhammad Faizal Muhammad et.al. (2015). Taaththur al-Tarjamah bi ittijah tafsir mu’ayyan. dalam *Prosiding Seminar Wahyu Asas Tamadun IV (Peringkat Antarabangsa)*. 6-7 Oktober 2015. Nilai. USIM
- Nasimah Abdullah. (2015(a)). Tarjamah al-Ta’bir al-Qurani (Yadullah Fauqa Aidihim) ila al-Lughah al-Malayuwiyyah: Dirasat Tahliliyyah li Uslub al-Tarjamah fi al-Tarajum al-Malayuwiyyah al-Fardiyyah. In *Proceedings of 2nd. Postgraduate Inter-Varsity Conference (SAPLI2015)*. 16-17 Disember 2015. The Everly Hotel, Putrajaya.
- Nasimah Abdullah dan Rosni Wazir. (2015). Tarjamah al-Ta’bir al-Qurani (Istawa ‘ala al-‘arsy) ila al-Lughah al-Malayuwiyyah: Dirasat Tahliliyyah li Uslub al-Tarjamah fi al-Tarajum al-Malayuwiyyah al-Fardiyyah. E-Jurnal Penyelidikan dan Inovasi. Jilid II. Isu II. September 2015. 37-49. Dicapai dari: <http://rmc.kuis.edu.my/jpi/jilid-ii-isu-ii-september-2015/>
- Nasimah Abdullah. (2015(b)). Tafsir Pimpinan Ar-Rahman: Tinjauan Terhadap Kesepadanan Terjemahan Kata Ganti Nama Diri Arab-Melayu. *Jurnal Pengajian Islam*. Bil. 8. Isu 3. Edisi Khas (Disember). 35-54. Dicapai dari: <http://journal.kuis.edu.my/e-jurnal-pengajian-islam/postbilangan-8-isu-3-edisi-khas-disember-2015/>
- Nasimah Abdullah. (2017). Asbab al-Dha’fi fi mada Maqruyyah al-Nusus al-Qur’aniyyah al-Mutarjamah ila al-Lughah al-Malayuwiyyah. *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*. Volume 2. Number 1. June.
- Nasimah Abdullah dan Lubna Abd Rahman. (2016). Ayat Figuratif dalam al-Quran: Keperluan kepada Terjemahan Secara Kolektif. *Jurnal Penterjemah*. Jilid XVIII. Bil. 1. Jun 2016. 1-13.
- Syed Arabi Idid. (2002). *Kaedah Penyelidikan Komunikasi dan Sains Sosial*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani dalam Bahasa Melayu*. (2017). Selangor: al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd.
- Zaini Dahlan. (1999). *Qur’an Karim dan Terjemahan Artinya*. Yogyakarta: UII Press.